

GILT本地化产业与翻译研究新动向

张莹 柴明颀 上海外国语大学

摘要: 在网络化全球化的21世纪,本地化服务产业已经成为翻译产业的未来趋势。本文重点介绍了国际上已有初步成果的GILT本地化翻译研究(包括本地化服务的行业及技术研究、翻译人才培养如何应对本地化服务需求的教学研究、本地化服务对翻译研究的启示和冲击)。

关键词: GILT本地化产业;本地化翻译教学;GILT本地化翻译研究

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X(2011)03-0077-04

随着全球网络化的普及和交通方式的日益便捷,地球村效应日趋明显,“本地化”和“全球化”正成为不可忽视的热词,本地化翻译服务已经成为当今世界翻译活动的主流,被通称为GILT产业(GILT Industry)。GILT直译为“全球化、国际化、本地化、翻译”,常被简称为“本地化产业”(Localization Industry)。国际上对GILT产业是这样界定的(Iwona, 2007):

G代表“全球化”(Globalization),具体特指“某一产品突破本国市场,追求适应世界各国消费市场的过程”,这个产品可能是一个社会性项目,一项市场策略、一个网站建设或一个软件。I代表“国际化”(Internationalization),特指“在技术层面确保一个产品更易被改造为当地市场产品的设计过程,一些很难通用的语言或文化因素将被删减”,在软件行业,“国际化”特指以英语及北美文化为通用环境的软件设计过程,被“国际化”的产品多数以英语为主要语言,其语法往往被简化,以便进入本地化程序时更易被翻译。L代表“本地化”(Localization),最早指“软件或网页的语言被翻译为产品使用地语言的过程”,现在则泛指“一切分销全球的产品在进入产品使用地市场时,其宣传材料及操作手册适应使用地市场语言和文化习惯的过程”。这个过程也被称为“语言和技术的联姻”,因为其间要密切结合语言和技术,本地化译者不仅要翻译语言,还要使语言的外观适应产品图标、页面排版习惯等要求。T代表“翻译”(Translation),从商业模式和 workflow 角度来看,是上面所谈的“本地化”过程的重要环节。

从上面的定义阐释可以看出,GILT行业所涉及的翻译活动是产业化、职业化与团队化的。GILT所涉及的翻译活动往往因其规模性被称为“多语言贩卖”(MLV, multiple language vendors),

译者多以集团化的形式出现,被称为“语言服务提供商”(LSP, Language Service Providers)。据权威机构对GILT行业的调查,全球的翻译服务总产值2013年预计将达到384亿美元^①。中国提供本地化翻译服务的语言提供商在2010年已超过百家,其中海辉软件集团(HiSoft)已经位居2010年全球LSP35强第22位。中国的GILT行业管理也开始起步,2009年11月,中国译协分支机构本地化服务委员会正式成立。2010年9月,中国译协主办了“2010年中国语言服务行业国际会议”,使“语言服务行业”(Language Industry)首次作为明确的概念和主题在翻译界出现。

中国关于GILT产业的研究也已开始,2006年,中国译协首次举办“中国国际翻译产业论坛”;2007年,“本地化世界网”^②从局域网升级为中国本地化行业技术、资源、信息综合网站;2008年第十八届世界翻译大会组织了以“本地化——全球化企业的驱动器”为主题的高端论坛。教育部目前已批准了158所高校设立翻译硕士专业(MTI)学位,在翻译人才培养上拉开了应对翻译产业需求的大幕。

粗略划分,国际已有的GILT本地化翻译研究有三大类别:GILT本地化行业和技术研究、GILT本地化翻译人才培养、GILT本地化翻译理论研究。2008年《中国翻译》发表了《本地化与本地化翻译人才的培养》一文,介绍了本地化行业的发展和加拿大约克大学的本地化课程(苗菊、朱琳,2008)。但除此之外,针对GILT本地化的产业研究、教学研究和理论研究渺不可见。本文拟介绍国际翻译界在这三大领域的部分研究成果,希望能对中国译界有所启迪。

一、GILT本地化产业调研与深度技术研究

国际上从上世纪90年代初开始将GILT作为

一项重要翻译产业进行调研和研究,目前最著名的 GILT 行业国际组织有 Common Sense Advisory (卡门森斯顾问) 和 Localization Research Center (LRC, 本地化研究中心)。卡门森斯顾问是一家语言行业调查机构,以 GILT 行业市场调研为主,一方面为企业提本地化翻译服务流程的调查和语言服务商排行榜,另一方面为语言服务商们提供市场份额的调查和经验交流平台。本地化研究中心则侧重于资助 GILT 产业中翻译技术的深度研究。除此,还有虽已暂停经营但开始最早,并对本地化流程标准建设做出贡献的本地化标准协会 (LISA)。

(一) 卡门森斯顾问的 GILT 本地化产业调研

卡门森斯顾问^③是总部设在美国马萨诸塞州的一家独立市场调研公司,主要为 GILT 产业的供求双方提供市场调研。自 2000 年起这家机构每年发布“全球语言服务市场报告”,成为全世界范围认可度颇高的行业风向标。至 2010 年底,卡门森斯顾问已经调查了来自 149 个国家的 23380 家语言服务商,发布了 300 多篇关于语言服务市场的报告和简报。

卡门森斯顾问的 GILT 产业市场调研主要分两大类:针对本地化服务需求者的“全球领导者项目”(Global Leaders)和针对本地化服务提供者的“产业供应商项目”(Industry Providers)。“全球领导者项目”针对语言服务需求者,包括每年一份的“全球语言服务市场报告”,将全球分为八大地区,列举每一地区本地化 LSP 的收入排行榜及所占的市场份额,还有本地化翻译服务的成功案例、成本及投资回报分析等,指导这些需求者找到最佳服务。“产业供应商项目”主要为本地化服务供应商提供市场调研,并关注市场新动向。调研的内容包括本地化服务市场份额调查,某类市场语言服务需求比例调查、家庭型语言服务商运作模式调查等。卡门森斯顾问还为这些语言服务商提供翻译技术问题的交流平台,刊登的论文涉及本地化翻译服务过程中的种种具体问题,如翻译记忆库的使用和版权交涉,软件及网页翻译技术问题、某一地区消费者语言文化习惯分析等。

(二) 本地化研究中心资助的深度翻译技术研究

1995 年,本地化研究中心^④在爱尔兰都柏林大学创办,后移至爱尔兰莱姆瑞克大学。该中心拥有一个本地化工具图书馆和一本专业研究杂志《本地化焦点》(Localisation Focus),并从 1999 年起设立本地化研究年度优秀博硕士学位论文,2003 年起设立本地化研究年度最佳学者。每年的本地化研究最佳学者将受邀在本地化研究中心年会上宣读论文并在《本地化焦点》杂志上发表论文。

在本地化研究中心的资助和促动下,出现了很多关于本地化服务翻译技术的深度研究。例如 2010 年度优秀博士论文《机器翻译中的平行标注语料研究》(Resourcing Machine Translation with Parallel Treebanks),尝试创建能自动生成平行标注语料库的语言编辑程序和翻译转换程序;2009

年度优秀博士论文《针对机器翻译统计功能的词汇式句法》(Lexical Syntax for Statistical Machine Translation),建议设计在词汇基础上判断句法的机器翻译程序。获奖论文大多围绕本地化翻译涉及的机辅翻译工具、网页翻译和软件翻译特殊性以及项目管理等方面,进行深入的技术性研究。

2007 年,本地化研究中心联合爱尔兰四所高校和九个国际化企业,在爱尔兰政府科研基金资助下,开始“新一代本地化”(CNGL, Center for Next Generation Localisation)项目。这个项目包括四个主攻方向:综合性语言技术、数字内容管理、本地化未来方向、系统框架。前两个方向偏重于技术研发,后两个方向偏重于应用推广。“综合性语言技术”致力于改进和整合与机器或机辅翻译相关的可控语言技术、翻译记忆、评估的研发等;“数字内容管理”致力于自动信息的获取和更新;“本地化未来方向”尝试建立“未来本地化工作坊”,“系统框架”则基于前三项研究成果尝试建立 GILT 行业的系统理论框架。2010 年 11 月 10 日,“新一代本地化”进行了第三次科研成果发布会,展示了一项“共同专利”和四项“发明披露”,微软欧洲发展中心爱尔兰分部代表该项目合作企业向多名学者颁发了“商业认可奖”。

(三) 本地化标准协会对翻译数据库的开发和 GILT 流程的标准化建设

本地化标准协会的英文全称是 Localization Industry Standards Association (LISA),是上世纪 90 年代初一些本地化服务公司在日内瓦注册的非赢利性行业组织。1997 年 LISA 建立了一个“形式及内容再利用开放性标准”(Open Standards for Container/Content Allowing Re-use) 科研小组,简称 OSCAR,专门负责本地化翻译数据库的开发与兼容问题。1998 年 OSCAR 小组制定出第一个本地化标准:翻译记忆数据库交换标准 TMX (Translation Memory eXchange),使不同本地化服务公司的翻译记忆数据库可以依据此标准模式设立并对外进行数据交换。目前全球已有 20 多万用户在应用 TMX 标准。本地化标准协会还研发了术语库交换标准 TBX (Term-Base eXchange)、断句规则交换标准 SRX (Segmentation Rule eXchange) 和全球信息管理度量交换标准 GMX (Global Information Management Metrics eXchange),目标是任何一个新开发的本地化工具只有通过了 LISA 的标准认证,才可能被本地化服务公司认可并购买。

遗憾的是,本地化标准协会于 2011 年 2 月 28 日因财务紧张宣布停止运营。无论如何,LISA 在本地化行业翻译标准上所做的努力和所受的挫折都将为 GILT 翻译研究提供宝贵的经验和教训。

二、应对 GILT 本地化产业的翻译教学设置

随着 GILT 本地化产业的发展,翻译人才培养机构越来越无法回避这个行业对专业译者的需求和要求,本地化服务所使用的诸多工具和模式在

翻译行业也越来越普遍。因此,如何应对 GILT 本地化产业需求,成为翻译教学研究的课题。

目前,国际上已有一些高校设立了与 GILT 本地化服务相关的学位、证书或者开设相关课程,本文在此略作介绍。

爱尔兰莱姆瑞克大学不仅是本地化翻译研究的翘楚,也是本地化教学方面领先的高校,自 1997 年起设立的“软件本地化理学硕士学位”(Master of Science in Software Localisation)是全球第一个本地化硕士学位点,被 GILT 行业誉为“本地化的麦加之地”。该学位课程包括“项目管理”、“本地化服务业重点及热点”、“国际化编程”、“本地化程序自动化”、“翻译技术”、“本地化质量”等。

加拿大蒙特利尔大学继续教育学院 2003 年起开设了包括 23 个专业课程的本地化证书项目,晚上授课,吸引了很多网络工程师、公共关系专家和专业译者。加拿大魁北克大学渥太华分校提供本地化与超媒体实践型硕士学位(DESS in Localization and Hypermedia),在传统的翻译课程外开设“本地化工具与方法”、“交际、文化、社会与超媒体”、“本地化研究”等专业课程。

美国蒙特雷国际研究学院高级翻译学院开设“翻译与本地化管理硕士”(Translation & Localization Management)专业学位点,着重培养与本地化服务相关的翻译技能,如机辅翻译、翻译软件、翻译记忆库、术语工具和术语标准管理、翻译项目管理等。课堂上采用 GILT 常用翻译工具,如本地化资源再利用软件 Alchemy Catalyst、在线翻译宏 Passolo、翻译记忆软件 Trados、本地化翻译项目管理软件 WorldServer 等。学生在完成课程后还需要进行本地化翻译项目的实习,实习单位多为美国的软件公司和本地化服务商,如思科系统公司(Cisco Systems Inc)、惠普公司(Hewlett-Packard)、甲骨文数据库管理系统公司(ORACLE)、美国希捷公司(Seagate Technology)、莱博智科技公司(Lionbridge Technologies)等。

德国梅恩茨大学在本科翻译教学中进行本地化课程设置:第一学期对本地化服务产业、流程、基本工具和已有理论成果进行系统介绍;第二学期开始进行软件和网站本地化的专业性教学,介绍本地化的各类专业术语体系。第三学期开始以网站本地化和软件本地化的真实项目为基础,让学生们不仅学会超文本类型的处理、翻译记忆库建立、网页和软件页面转换等技术,还学习如何管理和协调项目,从分析任务、计算成本,到分配任务、创建术语库和数据库、使用机辅工具,到项目管理、质量监督,都要进行实战性演练。学生们可以选择扮演团队中项目管理者、术语专家、译者、修改者等不同角色。论文写作则鼓励学生将本地化服务与已有的翻译研究相结合,描述典型的本地化服务流程,对翻译工具带来的后果和局限进行预警等。(Austermuhl, 2006)

西班牙洛维拉·依维尔基里(Rovira I Virgili)大学自 2002 年起开设“在线科技翻译与电子工具

硕士证书”(Online Postgraduate Certificate in Technical Translation and Electronic Tool)项目。这个项目以英语和西班牙语语言组合为主,第一届招收了来自欧美各国的 12 名学生,学制是 10 个星期,共 50 个小时的网上教学课时,其中 5 小时用于了解翻译市场,15 小时用于学习翻译策略,15 小时学习 CAT 机辅翻译工具,15 小时学习翻译项目管理。学院网站上不仅有视频课程,还包括共享文件平台、邮件平台、聊天平台等顺畅的沟通渠道,保证学生的网上沟通达到面对面的交流效果。(Gile, 2006)

芬兰约恩苏大学(University of Joensuu)2000 年起开设“计算机化语言职业”(Computing for Language Careers)项目,简称 COLC。这个项目由欧盟欧洲社会基金和芬兰东部州政府联合提供资助,帮助约恩苏大学塞文里那翻译学院(Savonlinna School of Translation Studies)建立了一个翻译实验室,配备了多语言翻译计算机设备及软件,开设的课程包括本地化服务入门、计算机技术入门、软件编程入门、数据库入门、图形用户界面、软件文档处理、超文本处理、翻译记忆工具和术语数据库、语料库语言学及语料库辅助翻译、软件测试、专题研究、本地化服务实战、项目管理等,力图让学生熟悉应用的各种最新翻译技术,了解 GILT 翻译行业运作。(Jaatinen & Jääskeläinen, 2006)

随着本地化翻译服务被引入课堂,翻译教学的课程大纲、课程设置、课程模式都面临着新的挑战。2003 年,由西班牙塔拉戈纳(Tarragona)大学学者安托尼·皮姆(Anthony Pym)发起,召开了一次针对 GILT 本地化产业需求的教学研讨会暨全球网络学术会议,吸引了国际上很多高校学者的关注,《翻译技术与教学:关注本地化服务》一书就是这次会议的出版成果(Pym, et al. 2006)。皮姆指出旧的翻译教学模式不仅在教学理念和教学方式上亟需改变,就连教室的空间设置都需要革命性的更新。本地化翻译服务和传统翻译的差异越来越吸引学者们的思考:如何理解 GILT 产业中的翻译性质?本地化服务仅仅是翻译新技术吗?本地化服务是翻译的一部分,还是翻译是本地化服务的一部分?在这些困惑的反复冲击下,GILT 的翻译研究也开始成为译学理论领域的新关注点。

三、GILT 本地化译学理论研究

相对于 20 世纪 90 年代初就开始的 GILT 本地化产业调研和技术研究,翻译理论界对本地化翻译理论的关注是从 21 世纪初才开始的。一直以来,译学理论界普遍认为本地化翻译服务不过是一种特殊的翻译实践,常常将之归类到科技翻译或机辅翻译领域。然而,随着 IT 技术和网络技术的飞速发展,翻译的形式、工作量及要求的翻译周期、译本的产出形式都发生了改变,译者的角色、工作性质和侧重点也必然随之改变,令学者们不得不正视这些翻译新现象,用新的概念来界定。例如,吉尔和皮姆称 21 世纪的译本为“没有定本的译本”(text with no end),因为译本的形式

以数字化内容出现,并常常根据反馈来修改,由此形成的翻译活动被称为“互动式翻译”(interactive translation) (Gil & Pym, 2006)。又如,奥哈根和艾什沃认为口译和笔译活动正在杂合,出现“即时笔译”(transterpreting)现象,通过MSN等在线通讯工具进行的网络会议翻译就是典型的即时笔译(O’ Hagan & Ashworth, 2002:142)。再如,语言供应商为了以最低的成本和最高的效率建立翻译记忆库,会在网络启动“免费/开放翻译软件”(Free/Open Source Software, 简称 FOSS),利用虽没经过专业翻译训练却有一定专业领域知识的网民译者自愿翻译。西悉尼大学学者加西亚(Ignacio Garcia)将这种网民式自助翻译称为“蜂群式翻译”(Hive Translation)或“水龙头式翻译”(translation-on-tap),将翻译服务比作自来水这样的公共工具。(Ignacio, 2009)

不过,针对GILT本地化产业的翻译研究在翻译理论界还属新生事物,关注它的学者还很少。皮姆曾分析为何翻译研究一直以来对本地化服务所代表的产业“视而不见”,原因之一可能是翻译研究学者不能接受GILT产业中对“翻译”的定义是专指词句层面上的语言转换,认为这将翻译理论“讽刺性地拉回了60年代”;原因之二可能是翻译研究者们对翻译活动的基本理解是“寻找原文本-翻译-译本接受”三步过程,对GILT产业中“国际化-本地化”两步过程存在着概念体系不兼容的障碍(Pym, 2001)。皮姆认为如果译学研究者能用开放的心态看待本地化翻译,就会发现GILT产业可以补充和启发已有的翻译研究。例如,如果不纠结于GILT中对“T”(翻译)的狭义定义,而将本地化翻译整个过程看作一次翻译活动,就会发现“翻译是重写”这种观念在本地化过程中得到凸显和佐证(Pym, 2004)。又如“locale”(本地的)这个概念简洁明了,可以替代译学理论常用的啰嗦短语“语言和文化因素”(linguistic and cultural factors)。皮姆建议译学理论可以针对本地化翻译服务开辟一个“专业性跨文化”(professional interculture)研究领域,让GILT行业成为一个可控实验室,更好地考察社会规范和社会期待对翻译的影响。(Pym, 1999)

皮姆也指出译学研究的成果反过来可以提醒本地化翻译服务行业人员更充分地意识翻译的重要性,从而更能从整体把握翻译的方向,例如译学理论研究中一些类似“接受语文化越弱,对外来词的容忍度越高”这些研究成果可以使本地化服务的项目管理者们更好地理解其本地化策略所产生的效果。

四、结语

本文介绍的GILT本地化产业相关的翻译研究虽然不足以展现这个新兴产业的全貌,但已让我们从中看到这个研究领域的巨大应用价值和研究潜力。随着中国翻译硕士专业学位(MTI)的设立,中国翻译人才培养与本地化翻译产业的

结合将会越来越紧密。希望本文能抛砖引玉,让更多的中国学者关注到GILT本地化翻译研究领域。

注释

- ① 源自“卡门森斯顾问”网站数据
- ② “本地化世界网”网址 <http://www.giltworld.com/>
- ③ “卡门森斯顾问”网址 <http://www.common senseadvisory.com>
- ④ “本地化研究中心”网址 <http://www.localisation.ie/>
- ⑤ “本地化标准协会”网址 <http://www.lisa.org/>
- ⑥ 莱姆瑞克大学“软件本地化理学硕士学位”网址 <http://www.csis.ul.ie/course/LM632> 2010年6月
- ⑦ 美国麻省理工教授 Kenneth Keniston 曾于2005年以“本地化服务的麦加之地”为题,介绍爱尔兰莱姆瑞克大学本地化研究中心。<http://www.csis.ul.ie/course/LM632>
- ⑧ 加拿大蒙特利尔大学继续教育学院网址 <http://www.fep.umontreal.ca/>
- ⑨ 魁北克大学渥太华分校“本地化与超媒体实践型硕士学位”网址 <http://www.uqo.ca/>
- ⑩ 蒙特雷国际教育学院“翻译与本地化管理硕士”网址 <http://www.mis.edu/academics/programs/translationlocalization>

参考文献

- [1] 苗菊、朱琳. 本地化与本地化翻译人才的培养[J]. 中国翻译, 2008(5).
- [2] Austerlitz Frank. Training translators to Localize[A]. Pym, A. et al. *Translation Technology and its Teaching*[C]. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- [3] Gil, J.R.B. Teaching Electronic Tools for Translators Online [A]. Pym, A. et al., 2006.
- [4] Gil, J & Pym, A. Technology and Translation (a pedagogical overview) [A]. Pym, A. et al., 2006.
- [5] Ignacio Garcia. Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator[J]. *Journal of Specialized Translation. Issue 12*, 2009.
- [6] Iwona Mazur. The Metalanguage of Localization: Theory and Practice[J]. *Target*, 2007(2).
- [7] Jaatinen, H. & Jääskeläinen, R. Introducing IT in translator training: Experiences from the COLC project [A]. Pym, A. et al., 2006.
- [8] O’ Hagan, Minako & Ashworth, David. Translation mediated Communication in a Digital World: *Facing the Challenges of Globalization and Localization*[M]. Clevedon: Multilingual Matters, 2002.
- [9] Pym, Anthony & Perekrestenko, Alexander & Starin, Bram. *Translation Technology and its Teaching*[C]. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- [10] Pym, Anthony. Localization and Linguistics[A]. 2001, <http://www.tinet.cat/~apym/on-line/books.html>
- [11] Pym, Anthony. Localisation from the Perspective of Translation Studies: Overlaps in the Digital Divide [A]. 2004, <http://www.tinet.cat/~apym/on-line/books.html>
- [12] Pym, Anthony. Localizing Localization in Translator-training Curricula [J]. *Linguistica Antverpiensia* 33. 1999.

[作者简介] 张莹, 上海外国语大学高级翻译学院讲师, 翻译学博士。研究方向: 翻译研究。

柴明颖, 上海外国语大学高级翻译学院教授。研究方向: 译学理论与教学。

[作者电子信箱] naturezy@163.com; chai@shisu.edu.cn